



Yod

Revue des études hébraïques et juives

22 | 2019

**Medieval and Early Modern Translations of
Maimonides' *Guide of the Perplexed***

Mostrador e enseñador de los turbados, I, 30



Edición electrónica

URL: <http://journals.openedition.org/yod/3954>

ISBN: 978-2-85831-316-7

ISSN: 2261-0200

Editor

INALCO

Edición impresa

Fecha de publicación: 25 septembre 2019

Paginación: 249-251

ISBN: 978-2-85831-317-4

ISSN: 0338-9316

Referencia electrónica

« *Mostrador e enseñador de los turbados, I, 30* », *Yod* [En ligne], 22 | 2019, mis en ligne le 20 septembre 2019, consulté le 22 septembre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/yod/3954>



Yod – Revue des études hébraïques et juives est mis à disposition selon les termes de la licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.

Mostrador e enseñador de los turbados, I, 30¹

Mostrador e enseñador de los turbados, transl. Pedro de Toledo. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 10289, ff. 14v-15r.

[Capacidades y limitaciones de la facultad de percibir lo inteligible]

Sabe que el entendimiento humanal tiene² conosçimjentos que su naturaleza los puede conosçer e soportar, e otras cosas que non a poder de las conosçer njn alcançar en³ ninguna guisa⁴, e ay algunas cosas que sabe dellas algo e dellas que non. E porque alcança algo, non es nesçesario⁵ que alcance toda cosa, asy commo los sentidos⁶ alcançan algo, mas non acabadamente⁷. E ansi las otras virtudes corporales, que maguer vn onbre fuerte puede leuar dos quintales non⁸ lleuara diez⁹. E ay onbres que unos sobre otros an çierta mejoría enlos alcançamientos sensuales e en las otras virtudes corporeas, pero tiene termjno, e non es la cosa que

1. GL.: “treyn ta e uno”. *Toledo follows al-Harizi’s chapter division of the Guide, combining I, 26-27 into one chapter and renumbering accordingly all subsequent chapters (the anonymous annotator marks the point where chapter 27 should have begun).*

2. GL.: “alcançamyentos, e ay en las cosas que eser an cosas, que es su fuerça su naturaleza.”

3. GL.: “por.”

4. GL.: “njin por causa, mas las puertas de su alcançamyento son çerradas del ante del, e ay algunas cosas que alcançan dellas alguna cosa e ignoran algunas, e nyn porque.”

5. GL.: “se sige.”

6. GL.: “tyenen alcançamyentos.”

7. GL.: “los alcançan en qualquiere longitudo que se acaeçcan e asi las otras fuerças.”

8. GL.: “podra llevar a.”

9. GL.: “e la ventaja delos individuos dela espeçia, uno sobre otro, claro es a todos los omnes, salvo que tyene termino.”

vaya¹⁰ allende de su termjno. E asi es en los conosçimientos yntellectuales dela humanjdat, que en mas e en menos ay grande e fuerte demudamiento, vno sobre otro¹¹, tanto que un varón dira¹² de su entendimiento lo que otro jamas non podra entender por quanta semejança e enxenplo le pusieren en luengo tienpo¹³.

E esta demasidat¹⁴ non va sin fin, ca el entendimjento humanal tiene termjno que non lo puede pasar. E ay cosas que se declaran al omne eser ynposible sabellas, njn su anima las quiere desear e entendellas, por sentir su ynposiblidat¹⁵, asi commo saber el cuento delas estrellas o si son pares o nones¹⁶, o la cuenta delos anjmales o mjnerales o visitables¹⁷ e sus semejantes. E ay cosas que las desean saber, e sigueles el seso saber la¹⁸ su verdaderia, e esto es fallado en cada gente estudiante enla sçiençia e en todo tienpo. E en esas cosas multiplican las opnjones e cae entre ellos repartiçiones¹⁹ e dubdas, por el grant deseo del entendimjento querellas entender e pensar cada vno que fallo camjno para la verdat. E non ay enel seso humanal que pueda traer prueua²⁰ sobre ello, que toda cosa que es sabida su verdat²¹ non ay dubda njn contrallaçion saluo del loco²², que contralla lo muy prouado, segunt fallaras varones que contradizen enla çercuydat dela tierra e eser el çielo rredondo. E los tales varones non tienen entrada enesta cosa.

Estas cosas que conteçe enellas esta turbaçion son muchas enlas cosas diesales, pocas en las cosas naturales e njngunas en las cosas de las artes²³. Diz Alixandre

10. GL.: “fasta qualquier longitudo que se acaeça njn fasta qualquier espaçio que se conteça.”

11. GL.: “e esto tambien es claro alos que son de la sçiençia.”

12. GL.: “sacara.”

13. GL.: “non llegará su entendimyento a ello por nynguna manera, mas acortarse a la mano del su entendimyento delo entender, y.”

14. GL.: “avantaja.”

15. GL.: “que non ay puerta que entre por ella para llegar a ello, como ygnoramos la cuenta delas estrellas.”

16. GL.: “e como ygnoramos.”

17. GL.: “o los vegetativos.”

18. GL.: “e apoderase el etendimyento para buscar.”

19. GL.: “division.”

20. GL.: “demostraçion.”

21. GL.: “por demonstraçion non ay enella division.”

22. GL.: “ygnorante.” Del mismo modo para lo que sigue.

23. GL.: “maticas.”

Alfarádosi²⁴ que las cabsas dela contrallaçon²⁵ en las cosas son tres: la vna, amor de la grandeza e fortaleza²⁶, que vedan al omne alcançar la verdat segunt es; e la segunda, la sotileza dela cosa e su fundeza e dureza de la alcançar; e la terçera, la cortidat e neçedat del alcançador. Asi dixo Alixandre. Mas, en nuestro tienpo avemos quarta causa, que la non nonbró porque en su tienpo non era, la qual es: el vso²⁷ e aprendimiento, que ay onbres que en su naturaleza aman lo que usaron e se acuestan a ello. A tanto que veras los aldeanos²⁸, maguera que tienen mucha suziedat e malos comeres e mengua de deleytes, aborresçen estar en las çibdades e en sus plazerres. E aman más que lo bueno lo malo que usaron, njn fuelgan en vestir esas vestimentas njn los baños njn los afeytes. Asi conteçe al omne en las opjniones que uso en su moçedat e se creçio enellas, quelas ama e fortifica, e desecha todo lo al. E por esta cabsa es corto el entendimjento del omne en alcançar la verdat, e acuestase a lo que vso como conteçe al comun, en la corporidat e en muchas cosas diesales, que segunt aun declararemos²⁹.

E non pienses³⁰ que esta cortidat³¹ e termjno es dicho enla Ley solamente, ca los filosofos mesmos lo dixieron e lo supieron sin guardamiento de Ley e de opjnjon³². E esta verdat quela non dubdara, si non fuere loco que non sabe la prueua³³ de las cosas. [f. 15r] E fezimos este capitulo sy non porque sea entrada a lo que venjr ha enpos el.

24. *Alexander of Aphrodisias (Asia Minor), 2nd and 3rd centuries CE, one of the most important commentators of Aristotle's works. His commentaries were important for the Arabic tradition, including Maimonides, and for the Latin West.*

25. GL.: "division."

26. GL.: "de vençimyento."

27. GL.: "la costunbre."

28. GL.: "que son de poco lavar sus cabeças nyn sus cuerpos, e privaçon de las delectaçiones e estrechura del mantenimyento, aborreçen las çiudades."

29. GL.: "todo esto por la usança e el creçimyento sobre texto que se asento para los usar e para los criar e para creer enellos, que significan sus superficialidades sobre la corporeydad e sobre ymaginaçiones que non son verdad a ellas, salvo que fueron dichas por manera de enxenplo e renueço, e fue por causas que yo aun declarar, non pyenses."

30. GL. of Pedro de Toledo: "nota que esta quarta causa nonbro Aristóteles en su Meta física."

31. GL.: "e que se dize del entendimyento umanal e tener."

32. GL.: "acosarse a opinion."

33. GL.: "la manera de la demostraçon."